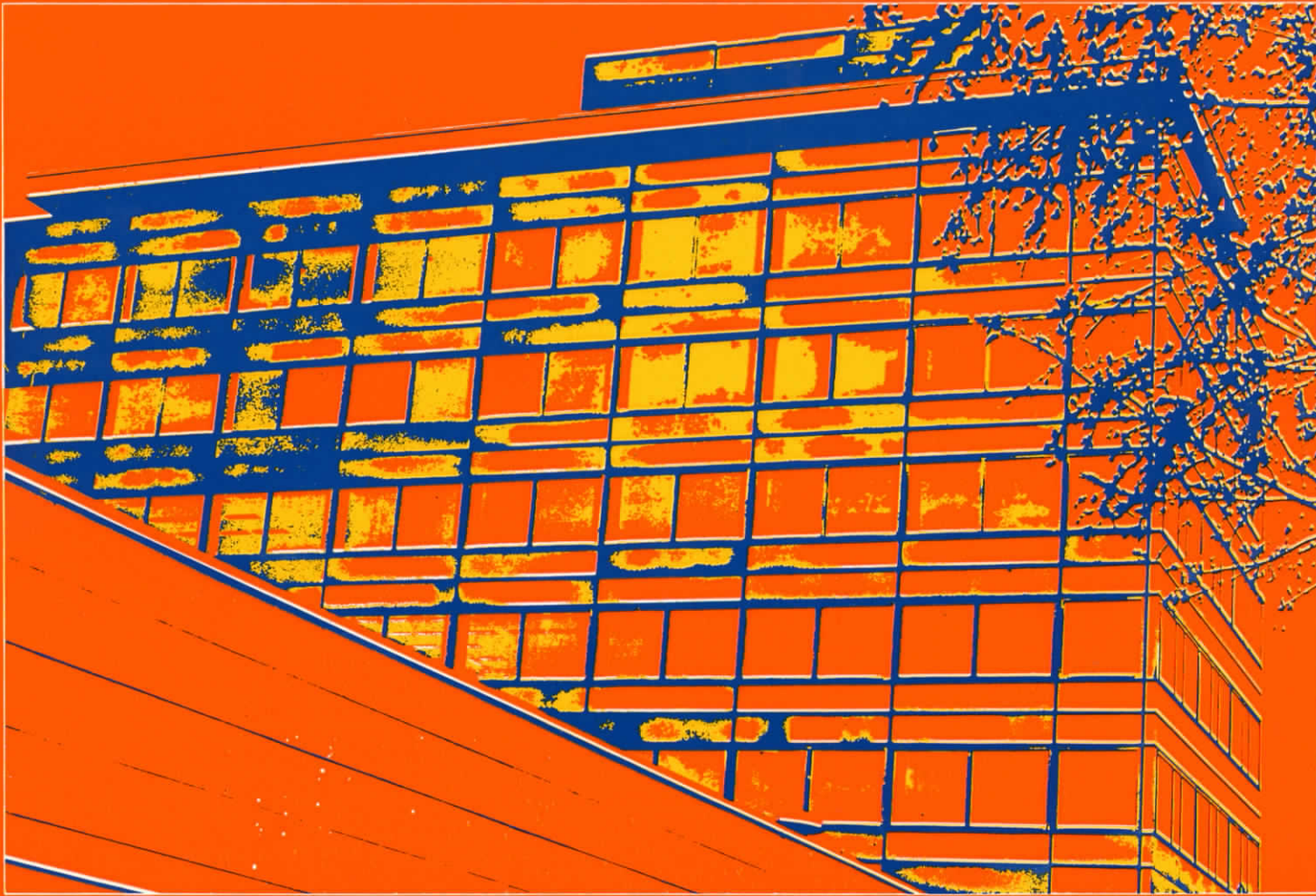


STIHL



STIHL – größter Motorsägenhersteller der Welt – ist mit seinen Erzeugnissen in 126 Ländern vertreten. Wer einmal beobachtet, mit welcher Sorgfalt und Präzision bei STIHL gearbeitet wird, der weiß, warum diese Firma die Führungsposition auf dem Weltmarkt errungen hat.

STIHL – largest chain saw manufacturer in the world – is selling its products in 126 countries. Everybody having seen how carefully and precisely STIHL products are manufactured will know why this company has reached this leading position on the world market.

STIHL – le plus grand constructeur de tronçonneuses du monde – est représenté avec ses produits dans 126 pays. Celui qui remarque avec quels soin et précision l'on travaille chez STIHL sait pourquoi cette maison a atteint la première position sur le marché mondial.



**Andreas Stihl
Maschinenfabrik**

**705 Waiblingen, Postfach 1760
Telefon (0 71 51) 50 81
Fernschreiber 07 24 314**

Werk 1: Stammsitz des Unternehmens

Plant 1: Headquarters

Usine 1: Implantation d'origine de l'entreprise

Das Stammwerk des Unternehmens STIHL liegt im landschaftlich schönen Remstal bei Waiblingen – nur 12 km von Stuttgart entfernt. Hier werden vor allem die Antriebsaggregate der STIHL-Motorsägen und der anderen Geräte für die Land- und Forstwirtschaft hergestellt. Hier stehen auch die Lagerhallen für die Roh- und Fertigteile. In einem modernen Hochhaus sind Konstruktionsbüros und die wichtigsten Verwaltungsabteilungen untergebracht. Auch die Unternehmensleitung hat hier ihre Räume.

The STIHL headquarters is situated in the beautiful Rems Valley near Waiblingen – only about 7 miles (12 km) from Stuttgart. In this main plant STIHL produces the drive units of the STIHL power chain saws and other agricultural and forestry equipment. Here you also find modern warehouses for raw materials production and parts. A tall, modern multi-story building houses the Engineering Departments, the Administration Offices, and the Management headquarters.

La maison mère de l'entreprise est située dans la vallée de la Rems, contrée riche de beaux sites, près de Waiblingen, à 12 km seulement de Stuttgart. Dans cette usine sont construits en particulier les blocs moteur des tronçonneuses STIHL et des autres dispositifs pour l'agriculture et l'exploitation forestière. Ici, vous trouverez également les magasins de stockage pour les pièces brutes et finies.

Dans un bâtiment moderne se trouvent la Direction de l'entreprise, les bureaux d'études et les services commerciaux.



Unternehmensleitung

*The Management
Direction de l'entreprise*

STIHL ist ein Familienbetrieb. Andreas Stihl gründete ihn 1926. In vier Jahrzehnten machte er die Motorsägen in der ganzen Welt bekannt und baute sein Unternehmen zu der größten Motorsägenfabrik der Welt aus. Heute stehen seine beiden Kinder, Eva Mayr-Stihl und Hans Peter Stihl, an der Spitze des Unternehmens.

STIHL is a privately owned company founded by Andreas Stihl in 1926. During the past four decades, he introduced power chain saws throughout the world, and enlarged his factory to the point that the company is now established as the largest chain saw manufacturer in the world.

Today, his two children, Eva Mayr-Stihl and Hans Peter Stihl head the company.

STIHL est une entreprise de famille. Andreas Stihl l'a fondée en 1926. Au cours de quatre décennies, il a porté la tronçonneuse à la connaissance du monde entier et il a agrandi son entreprise qui est devenue la plus grande usine de tronçonneuses du monde. Aujourd'hui, ses deux enfants, Eva Mayr-Stihl et Hans Peter Stihl, sont à la tête de l'entreprise.



*Andreas Stihl : Gründer des Unternehmens
Founder of the company
Fondateur de l'entreprise*



Eva Mayr-Stihl.



Hans Peter Stihl.

Entwicklung

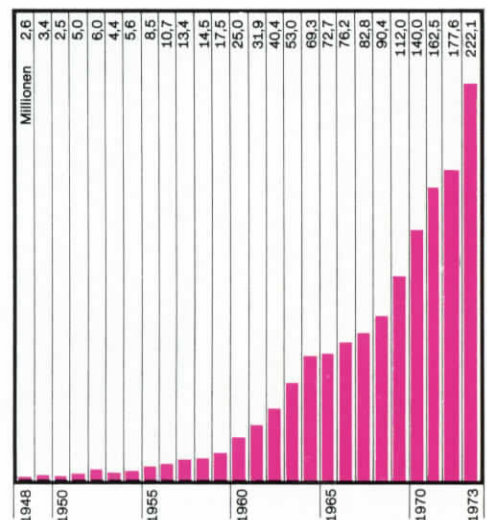
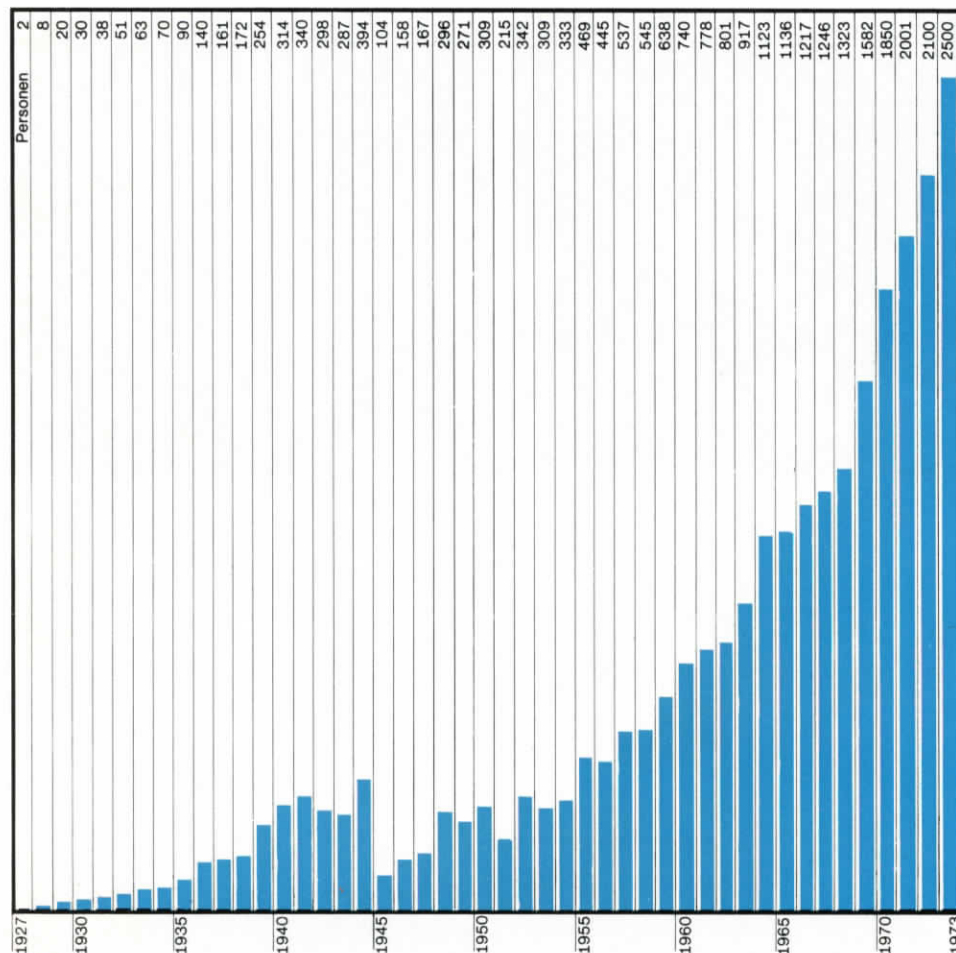
Development
Evolution

Aus dem 2-Personen-Betrieb im Jahr 1926 hat sich der Welt größter Motorsägenhersteller mit 2500 Mitarbeitern im Jahr 1973 entwickelt. Die Umsatzzahlen von 2,6 Millionen im Jahr 1948 und 222 Millionen im Jahr 1973 vermitteln einen weiteren Eindruck von der gewaltigen Entwicklung, die STIHL nach dem 2. Weltkrieg, in kaum mehr als zwei Jahrzehnten durchgemacht hat.

From a two-man operation in 1926, STIHL has become the world's largest power chain saw manufacturer with 2.500 employees. From a small turnover of 2.6 million in 1948 to 222 million in 1973, gives a further indication of the enormous development that STIHL has undergone since World War II – a period slightly over 2 decades.

L'entreprise qui comptait 2 personnes en 1926 s'est développée pour devenir la plus grande usine de tronçonneuses du monde avec 2500 employés en 1973.

Le chiffre d'affaires qui est passé de 2,6 millions en 1948 à 222 millions en 1973 reflète l'évolution exceptionnelle de la firme STIHL après la deuxième guerre mondiale, en à peine plus de deux décennies.



Umsätze
Turnover
Chiffres d'affaires

Beschäftigte
Employees
Employés

Konstruktionsabteilung

*The Engineering Department
Bureaux d'études*

Auf vielen Zeichenbrettern gewannen Ideen Gestalt, die den Motorsägenbau in den letzten Jahrzehnten grundlegend revolutionierten: die Leichtbauweise (die schließlich zur Einmannsäge führte), die automatische Kettenschmierung, die Selbstschmierende Oilomatic-Kette, das Anti-Vibrations-System und die QuickStop-Kettenbremse, die die Motorsägenarbeit um soviel komfortabler und sicherer machten.



On our many drafting boards numerous ideas were created, which revolutionized the power chain saw field during the last decades: Lightweight construction (which led to the one-man power saw), automatic chain lubrication, self-lubricating oilomatic chain, anti-vibration system and the QuickStop chain brake have made chain saw operation considerably easier and safer.

Sur les planches à dessin ont pris forme beaucoup d'idées qui ont révolutionné fondamentalement la construction des tronçonneuses au cours des dix dernières années: la conception de la construction légère (qui finalement a conduit à la tronçonneuse à un homme), le graissage automatique de la chaîne, la chaîne auto-lubrifiante oilomatic, le système anti-vibratoire et le frein de chaîne QuickStop qui ont rendu le travail avec la tronçonneuse bien plus aisé et plus sûr.



Kunststoffspritzerei

Plastic Die-Casting Department

Atelier d'injection de matière plastique

Immer häufiger wird Kunststoff verwendet.

Plastic is used more and more.

La matière plastique est de plus en plus utilisée.



Vieles, das man früher aus Metall herstellte, wird heute aus dem leichteren und preiswerteren Kunststoff gemacht: Griffe und Hebel, Gehäuseteile und Verpackungen. STIHL richtete eine eigene Kunststoffspritzerei ein. Heute werden fast alle Kunststoffteile – vom Anwerfgriff bis zur Kettenschachtel – im Hause hergestellt.



Many parts which were formally made of metal are now made of lighter and cheaper plastic material: Handles and levers, housing parts and packing. STIHL has its own plastic die-casting foundry. Today nearly all plastic parts – from the starter handle to the chain box – are made in the STIHL factory.



Beaucoup de pièces qui étaient autrefois fabriquées en métal sont aujourd'hui faites en matière plastique, ce qui les rend plus légères et meilleur marché: poignées et leviers, parties du carter et emballages. STIHL a installé son propre atelier d'injection de matière plastique. Aujourd'hui, presque toutes les pièces en matière plastique – de la poignée du lanceur jusqu'à la boîte d'emballage pour la chaîne – sont fabriquées dans les usines STIHL.

Kunststoff- beschichtung

Plastic Coating

Revêtement d'une couche de matière plastique

*Beim Vorbereiten eines Maschinengehäuses
zum Beschichten.*

Preparing a machine housing for plastic coating.

*Préparation d'un carter de machine pour le
revêtement d'une couche de matière plastique.*



Viele Jahre hat man die Metallteile bei STIHL lackiert, wie das üblich ist. Jetzt wurde ein neues Verfahren eingeführt. Die Teile werden auf elektrostatischem Weg mit Kunststoffpulver beschichtet, das durch Wärme zu einer zusammenhängenden festen Haut wird. Die so entstandene Schutzschicht ist noch widerstandsfähiger als die herkömmliche Lackierung.



For many years the metal parts were painted in the common way in the STIHL factory too, now STIHL has a new method. The parts are electro-statically coated with plastic powder which becomes a coherent coating by the heat. This protective layer is more resistant than the common painting.

Pendant plusieurs années, les pièces en métal ont été peintes chez STIHL, comme c'est normalement le cas. Maintenant, un nouveau procédé a été mis au point. Par une méthode électrostatique les pièces sont recouvertes d'une poudre de matière plastique qui sous l'effet de la chaleur forme une couche cohérente ferme. La couche de protection ainsi formée est encore plus résistante que la peinture traditionnelle.

Montage

Assembly
Montage

Bei STIHL werden alle Sägen am Fließband montiert. Schnell, rationell, in gleichbleibender Qualität. Die Handarbeit der Montage wird durch komplizierte Werkzeuge ergänzt. Beispielsweise wird die Zündung auf Vorrichtungen eingestellt, die jede größere Abweichung zuverlässig verhindern – ein wesentliches Moment für Leistung und lange Lebensdauer der Motoren.

At STIHL all saws are assembled on the assembly line: Quickly, economically and of constant quality. The manual work at the assembly line is completed by complicated tools. For instance, the ignition is timed by devices preventing any harmful deviation from the correct timing – which is of great importance for the power and the service life of the engine.



Chez STIHL toutes les tronçonneuses sont montées à la chaîne, rapidement, de façon rationnelle et sans aucune variation dans la qualité. Au cours de ce montage, un outillage de haute précision permet d'effectuer tous les réglages et contrôles nécessaires. Par exemple, l'allumage est réglé sur des installations qui décèlent de façon certaine toute irrégularité de fonctionnement, ce qui est un facteur essentiel pour le rendement et la longévité des moteurs.



Preßluftschrauber.
Pneumatic screwdriver.
Tournevis à air comprimé.

Kontrollen

*Inspections
Les contrôles*

Längst vor dem Probelauf ist jedes STIHL-Gerät mehrfach kontrolliert worden. Zuerst werden die wichtigsten Einzelteile getestet, dann das Gerät in mehreren Stufen des Zusammenbaus. Teile, die den strengen mechanischen und elektronischen Prüfungen nicht genügen, werden ausgesondert.

Long before undergoing the final test run every STIHL machine has been checked several times. First all important parts are checked, then the machine at various stages of the assembly. Parts not meeting the severe mechanical and electronic tests are rejected.

Longtemps avant les essais, chaque dispositif STIHL a été contrôlé à plusieurs reprises. Les pièces détachées les plus importantes sont d'abord examinées, puis le dispositif aux différentes étapes de l'assemblage. Les pièces qui ne satisfont pas entièrement aux contrôles mécaniques et électroniques sont éliminées.



*Testen einer Kurbelwelle.
Testing a crankshaft.
Examen d'un vilebrequin.*



*Prüflabor
Testing laboratory
Laboratoire d'essai*

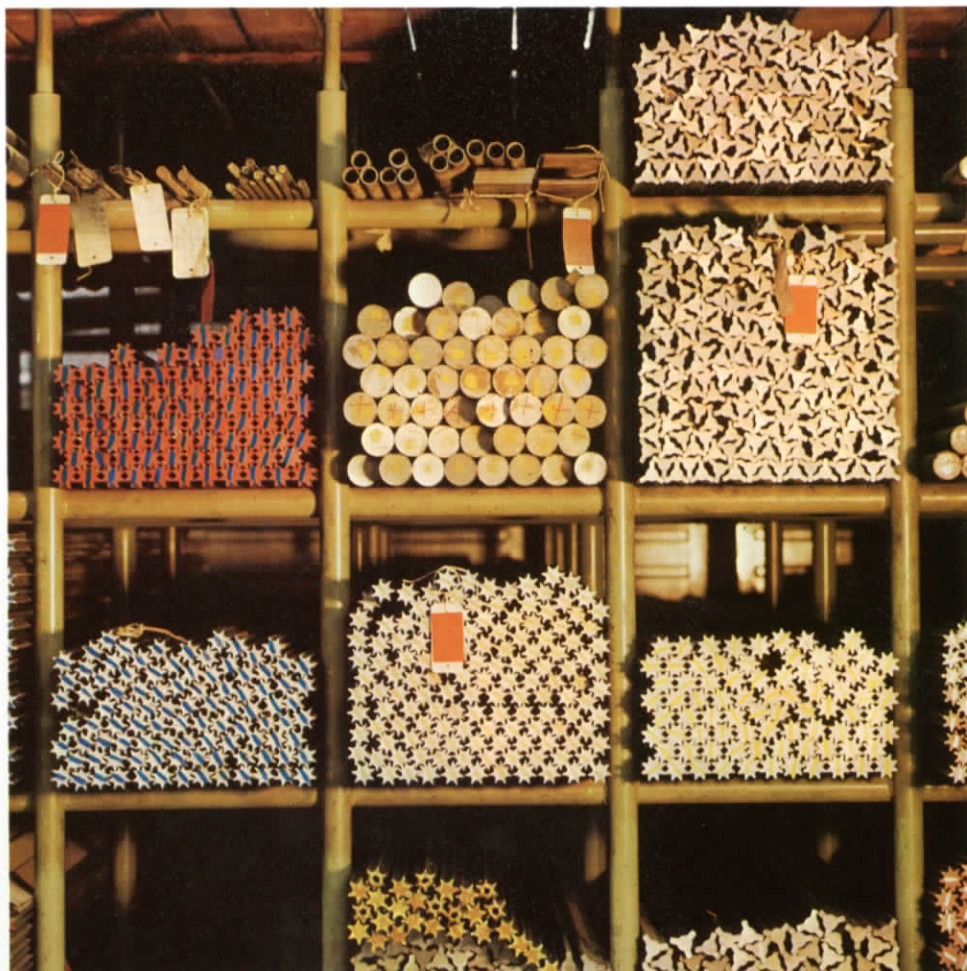
Das Lager

Parts Stock
Les magasins

Roh- und Ersatzteillager.
Raw Material and spare parts stock.
Magasin des pièces brutes et des pièces
de rechange.



Die Lagerhaltung für Roh- und Fertigteile ist nach modernsten Gesichtspunkten mechanisiert. Im neuen Ersatzteillager verkehren Schienenfahrzeuge zwischen den Regalreihen. Die Fahrkabinen können zu jedem Vorratsfach hydraulisch gehoben oder gesenkt werden. Jeder Auftrag läßt sich minutenschnell zusammenstellen.



The stock for raw material and finished products is mechanized according to the latest technical standards. In the new spare parts stock rail vehicles are moving between the shelves. The platform can be hydraulically lifted or lowered to every bin. Each spare parts order can be collected within minutes.

Le stockage des pièces brutes et finies est mécanisé d'après les techniques les plus modernes. Dans le nouveau magasin de pièces de rechange, des véhicules sur rails roulent entre les étagères. Les cabines peuvent être montées et descendues hydrauliquement pour parvenir à chaque case de stockage. Chaque commande peut être groupée en quelques minutes.

Elektronische Datenverarbeitung

Electronic Computing
Ordinateur

*Blick in die Datenverarbeitung.
View of the computing centre.
Vue sur l'ordinateur.*



Weltfirmen brauchen Computer. Auch bei STIHL steht ein Elektronengehirn. Es besorgt Fakturierung und Buchhaltung, kontrolliert die Lagerbestände und sorgt für die Fertigungssteuerung. Mit Hilfe eines Computers kann ein Betrieb, auch wenn er groß und kompliziert ist, auf technische Umstellungen schneller reagieren und immer aktuell bleiben.

World renowned companies need computers. STIHL also has a computer. It handles the invoicing and the bookkeeping, controls the stock and the production engineering. With the help of a computer even a big and complex company can react quickly on technical changes and keep the latest standards all the time.



Les maisons de réputation mondiale ont besoin d'ordinateurs. Chez STIHL également il y a un cerveau électronique. Il se charge de la facturation et de la comptabilité, il contrôle les stocks disponibles et dirige la fabrication. A l'aide d'un ordinateur, une entreprise, même si elle est grande et compliquée, peut réagir plus rapidement aux modifications techniques et rester toujours actuelle.

Werk 2: Schienen- und Kettenfertigung

Plant 2: Guide bar and saw chain production

Usine 2: Fabrication des guide-chaîne et chaînes

Bei STIHL werden die Motorsägen „komplett“ hergestellt. Seit mehr als 40 Jahren entstehen Schienen und Ketten im eigenen Haus.

Im Werk 2, nur 2 km vom Werk 1 entfernt, stehen die Anlagen zur Schienen- und Kettenfertigung.

At STIHL, chain saws are manufactured in their entirety. For over 40 years, guide bars and saw chains have been manufactured in STIHL's own production facilities.

At plant 2, about 1 mile (2 km) away from plant 1, all production machinery for guide bars and saw chains is located.

Chez STIHL les tronçonneuses sont fabriquées „complètement“. Depuis plus de 40 ans, les guide-chaîne et chaînes sont construits dans les ateliers de l'usine.

Dans l'usine 2, à 2 km seulement de l'usine 1, se trouvent les installations pour la fabrication des guide-chaîne et chaînes.



Schienenfertigung

Guide Bar Production

Fabrication des guide-chaînes

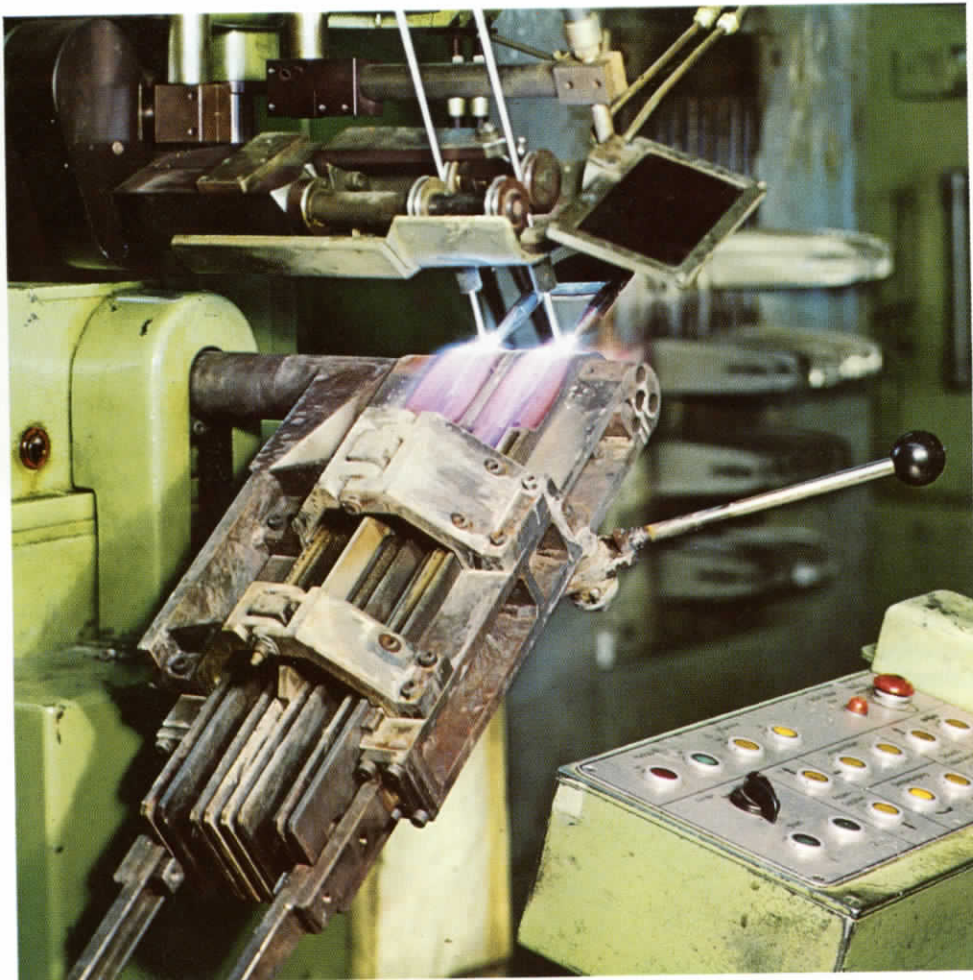
STIHL stellt seine Sägeschienen aus Spezialstahl selbst her. Nur so ist garantiert, daß Antriebsaggregat, Schiene und Kette bei jeder STIHL-Säge eine genau abgestimmte Einheit bilden. Für den Herstellungsprozeß – vom Stanzen bis zum Aufpanzern, Härten und Verzinken – hat STIHL viele eigene Maschinen entwickelt.

STIHL makes its own guide bars of special steel. This is the only way to guarantee that the drive unit, the guide bar and the chain of every STIHL power saw are forming an exact matching unit. For the production – from the punching to the stellite tipping, hardening and galvanizing – STIHL has developed many of its own machines.

La firme STIHL fabrique elle-même ses guide-chaînes en acier spécial. Dans ces conditions il est garanti que dans chaque tronçonneuse STIHL, le bloc moteur, le guide-chaîne et la chaîne forment une unité. Pour cette fabrication – du découpage jusqu'aux blindage, trempe et galvanisation – STIHL a construit lui-même la plupart des machines qui lui sont nécessaires.



Stanzen, Härten, Fräsen der Nut.
Punching, hardening, milling the groove.
Découpage, trempe, fraisage de la rainure.



Kettenherstellung

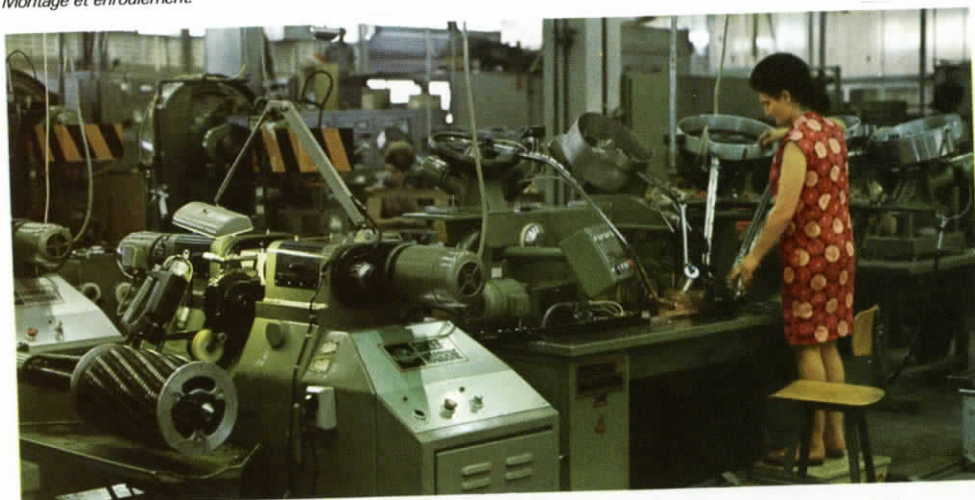
Chain Production

Fabrication des chaînes

Montieren und Aufwickeln.

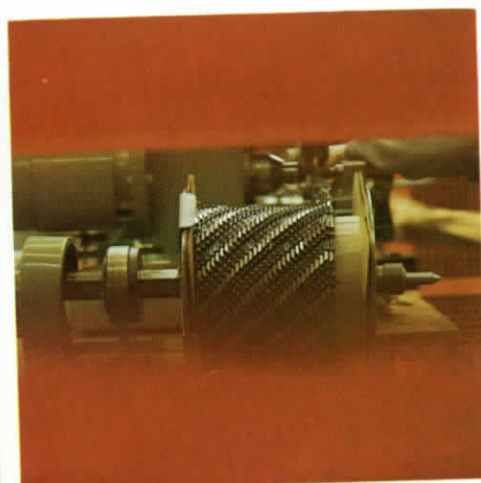
Assembly and winding on rolls.

Montage et enroulement.



Auch im Fertigen eigener Sägeketten hat STIHL große Erfahrung. Neue konstruktive Ideen führten in Verbindung mit jahrelanger Praxis zum erfolgreichsten Kettentyp: der STIHL-Oilomatic mit dem eingebauten Selbstschmiereffekt und der Sicherheitskette Oilomatic-S.

STIHL has many years of experience in the production of saw chains. New creative ideas combined with extensive field experience have produced the most advanced chain type – the STIHL oilomatic – with the self-lubricating properties and the oilomatic-S safety chain.



STIHL a également une grande expérience dans la fabrication des chaînes. Des idées nouvelles et constructives combinées avec une pratique de plusieurs années ont conduit au modèle de chaîne le plus réputé: la chaîne STIHL Oilomatic avec auto-lubrification et la chaîne de sécurité Oilomatic S.

Werk 4: Druckgießerei und Bohrgerätemontage

*Plant 4: Die-cast factory
Assembly of earth-auger equipment
Usine 4: Fonderie sous pression
Montage des tarières mécaniques*



In Prüm/Eifel, unweit der bekannten Autorennstrecke „Nürburgring“, steht auf einem 10 ha großen Gelände Europas modernstes Druckgußwerk. In weitgehend automatischer Fertigung entstehen hier die meisten Druckgußteile für die verschiedenen STIHL-Geräte. Auch die STIHL-Erdbohrgeräte werden hier montiert.

Europe's most modern die-cast factory has been built at Prüm/Eifel on 25 acres (10 hectares) near the famous race track "Nürburgring". Highly automated production at this plant produces most precision die-cast parts for various STIHL tools. The assembly of the STIHL earth-augers and drills is also carried out at this plant.

A Prüm/Eifel, non loin de l'autodrome connu "Nürburgring" se trouve, sur un terrain de 10 hectares, l'usine à coulée sous pression la plus moderne d'Europe. Dans une fabrication largement automatisée sont produites la plupart des pièces en coulée de pression pour les différents dispositifs STIHL. Les tarières mécaniques STIHL sont montées également dans cette usine.

Am Feierabend

*Leisure Time
A la fin du travail*

Die Qualität eines Betriebsklimas kann man daran messen, ob die Mitarbeiter auch nach Feierabend noch zusammen sein wollen. Bei STIHL gibt es einen vorzüglichen Werkschor, und auch die Sportabteilung kann sich (besonders im Fußball) sehen lassen.



*Musik und Sport werden unterstützt.
Music and sports get generous assistance.
La musique et le sport sont en honneur.*

It's a good sign of the working climate in a company when the employees want to be together in their leisure time too. STIHL has an excellent choir and the sportsclub too is not bad at all (especially in football).

La bonne ambiance peut se mesurer au fait que les employés désirent être encore ensemble après la fin du travail. Chez STIHL il y a un excellent ensemble choral et également un club sportif (football en particulier).



Werk 3: Herstellung von Spezialketten

Plant 3: Production of special chain

Usine 3: Fabrication de chaînes spéciales

Um zusätzliche Kapazität für die Kettenfertigung zu schaffen, wurde für die Herstellung von Spezialketten in Wiechs am Randen, nahe der Schweizer Grenze, ein Montagebetrieb eingerichtet.

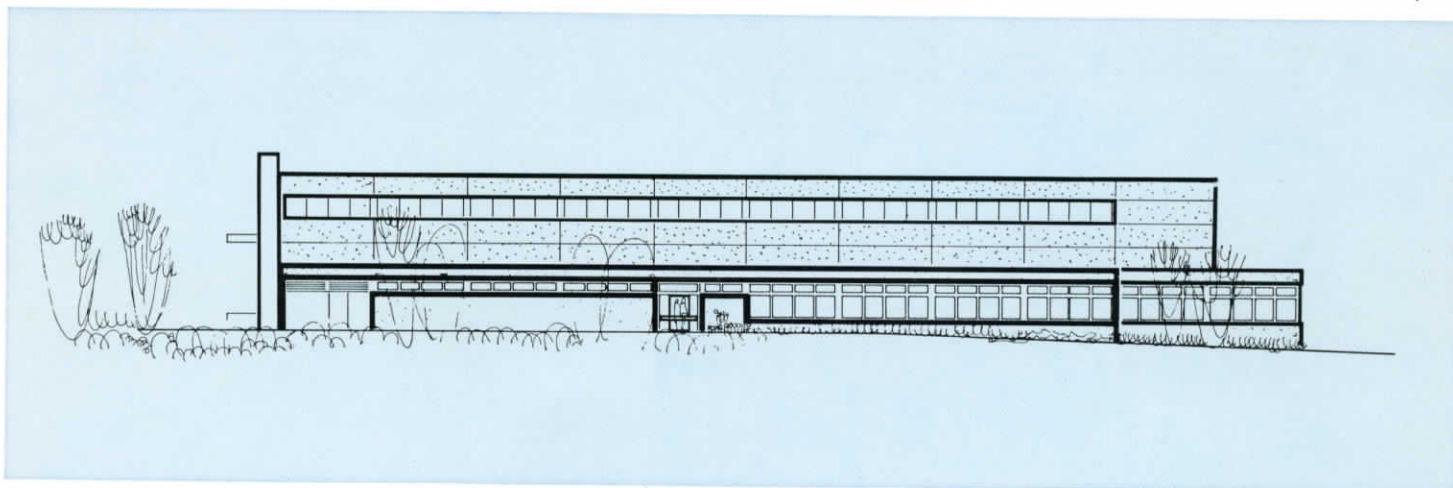
Werk 3 steht heute bereits am Rande seiner Fertigungskapazität. Im neuen Betrieb werden etwa 60 Mitarbeiter beschäftigt sein.

Additional plant capacity for special chain production has been installed at Wiechs am Randen near the Swiss border.

Plant 3 has already reached its peak production capacity. This new plant employs approx. 60 people.

Pour créer une capacité supplémentaire pour la fabrication des chaînes, un atelier de montage a été installé à Wiechs am Randen, près de la frontière suisse, pour la fabrication de chaînes spéciales.

L'usine 3 est aujourd'hui déjà au bout de sa capacité de fabrication. Dans la nouvelle usine, environ 60 personnes seront occupées.



Ansichtsplan Werk 3 in Wiechs am Randen.

Panoramic view of plant 3 at Wiechs am Randen.

Plan de l'usine 3 à Wiechs am Randen.

